

(案)

区民へのわかりやすい情報発信の心得 10 か条

外国人編

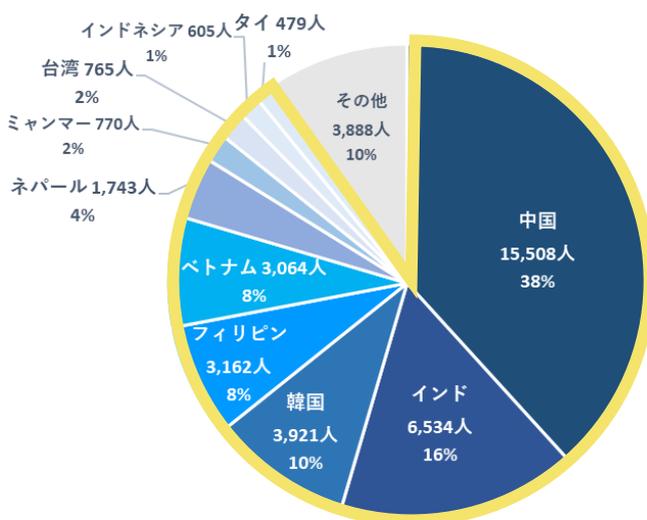
1.

在住外国人とやさしい日本語

■ 本区の在住外国人の現況

- ・アジア圏出身の在住外国人が全体の約9割を占める
- ・英語を十分に理解できない人も多いと考えられる

江戸川区の外国人国籍別構成

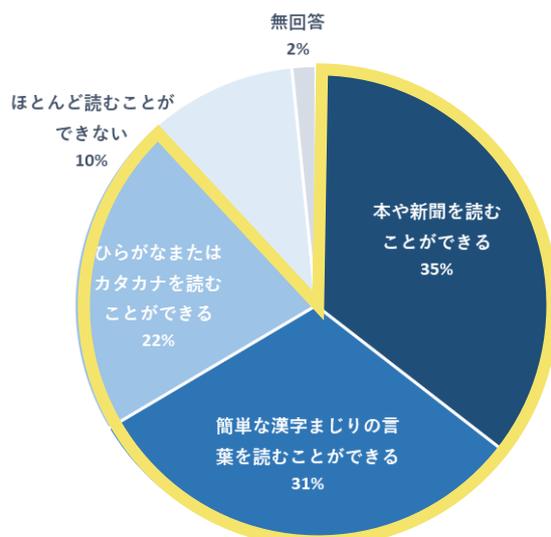


出典：多言語による情報提供
ガイドライン Ver4（令和5年8月）

■ 外国人アンケート調査結果（令和4年3月）

外国人の約9割が簡単な日本語を読むことができる

調査項目「あなたは日本語をどのくらい読むことができますか」



出典：外国人アンケート調査結果
（令和4年3月）

POINT !

「やさしい日本語」が在住外国人とのコミュニケーションの円滑化に必要

2.

やさしい日本語の広報物制作

■ やさしい日本語とは

言葉や表現を簡単にして、外国人にもわかりやすくした日本語のこと

やさしい日本語

只今マグニチュード7の地震が観測されました。
津波が発生するおそれがあります。
沿岸部や川沿いにいる人は、
すみやかに高台に避難してください。

じしん
地震です！
おお なみ
大きい波が くるかもしれません。
たか ところ
すぐに 高い所に にげて！

■ やさしい日本語の広報物制作の手順

- × 直訳のみ → 逆に読みづらくなる
- × ルビ・分かち書き → さらにボリュームが増える

ユーザー（在住外国人）目線での編集作業が必要

やさしい日本語広報物制作の手順

POINT!

- ① 情報を編集する
- ② やさしい日本語に書き換える
- ③ レイアウトする
- ④ チェックする

3.

情報を編集する

4つのステップで情報を編集する

STEP 1 誰に、何を伝えるかを考える



STEP 2 「誰に」「何を」をもとにタイトルを決める



STEP 3 情報を分解する



STEP 4 情報を整理する

STEP 1 誰に、何を伝えるかを考える

入学前にほんご広場事業 開催のご案内

当イベントに申込みをいただきありがとうございました。

当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。

小学校の先生から聞いた入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回のカリキュラムを作成しました。

当日はお住まいの住所で割り振られた参加校へご参加ください。

保護者も見学可能ですので、もしよろしければ見学してください。

会場：〇〇小学校（000-0000 〇〇〇〇〇）

日程：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）

時間：10：00～11：30

場所：QRコードを読み取り会場へお越しください。

QR

参加費：無料（同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履きを持参のうえ参加してください）

【問い合わせ先】

〇〇〇〇〇〇〇〇

TEL: 00-0000-0000

誰に

・ 小学校に入学予定の、外国にルーツのある子どもの保護者

何を

・ イベントの概要
・ 開催情報（場所・日時・費用など）

STEP 2 「誰に」「何を」をもとにタイトルを決める

誰に ・ 小学校に入学予定の、外国にルーツのある子どもの保護者

何を ・ イベントの概要
・ 開催情報（場所・日時・費用など）



タイトル

（誰に）外国人の子どもに
（何を）小学校で使う日本語を教えます

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます

当イベントに申込みをいただきありがとうございました。

当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。

小学校の先生から聞いた入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回のカリキュラムを作成しました。

当日はお住まいの住所で割り振られた参加校へご参加ください。

保護者も見学可能ですので、もしよろしければ見学してください。

会場：〇〇小学校（000-0000 〇〇〇〇〇〇）

日程：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）

時間：10：00～11：30

場所：QRコードを読み取り会場へお越しください。

QR

参加費：無料（同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履きを持参のうえ参加してください）

【問い合わせ先】

〇〇〇〇〇〇〇〇〇

TEL: 00-0000-0000

STEP 3 情報を分解する

情報整理のために要素を分解する

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます

- ① 当イベントに申込みをいただきありがとうございました。
- ② 当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。
- ③ 小学校の先生から聞いた入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回のカリキュラムを作成しました。
- ④ 当日はお住まいの住所で割り振られた参加校へご参加ください。
- ⑤ 保護者も見学可能ですので、もしよろしければ見学してください。

- ⑥ 会場：〇〇小学校（000-0000 〇〇〇〇〇）
- ⑦ 日程：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）
- ⑧ 時間：10：00～11：30
- ⑨ 場所：QRコードを読み取り会場へお越しください。 
- ⑩ 参加費：無料（同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履きを持参のうえ参加してください）

- ⑪ 【問い合わせ先】
〇〇〇〇〇〇〇〇〇
TEL: 00-0000-0000

STEP 4 情報を整理する

情報の整理のポイント

- ① 不要な情報の削除
- ② 情報をまとめる
- ③ 掲載順の整理
- ④ 必要な情報の追加

① 不要な情報の削除

あいさつ、丁寧な表現
補足情報、留意事項など
必要かどうかを考えて
削除する

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます

~~④当イベントに申込みをいただきありがとうございました。~~
②当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。
~~③小学校の先生から聞いた~~入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回のカリキュラムを作成しました。
~~④当日はお住まいの住所で割り振られた参加校へご参加ください。~~
~~⑤保護者も見学可能ですので、もしよろしければ見学してください。~~

⑥会場：〇〇小学校 (000-0000 〇〇〇〇〇)
⑦日程：3月4日(土)、11日(土)、18日(土)、25日(土)
⑧時間：10:00~11:30
⑨場所：QRコードを読み取り会場へお越しください。 
⑩参加費：無料(同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履きを持参のうえ参加してください)

⑪【問い合わせ先】
〇〇〇〇〇〇〇〇
TEL: 00-0000-0000

② 情報をまとめる

- ・ 分解された情報をカテゴリーごとにまとめる
- ・ 重複する内容は一つにまとめる

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます

①当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。
②入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回
③保護者も見学可能です

④会場：〇〇小学校
(000-0000 〇〇〇〇〇)
⑤日程：3月4日(土)、11日(土)、18日(土)、25日(土)
~~⑥時間：10:00~11:30~~
~~⑦場所：QRコードを読み取り会場へお越しください。~~ 
⑧参加費：無料(同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履きを持参のうえ参加してください)

⑨【問い合わせ先】
〇〇〇〇〇〇〇〇
TEL: 00-0000-0000

③ 掲載順の整理

読み手が知りたいと思う
情報に沿って掲載順を整理する

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます **無料**

①当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。

②入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回

③保護者も見学可能です

④会場：〇〇小学校
(000-0000 〇〇〇〇〇)

QR

⑤日時：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）
10：00～11：30

⑥持ち物：同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履き

⑦【問い合わせ先】

TEL: 00-0000-0000

〇〇〇〇〇〇〇〇

④ 必要な情報の追加

読み手が行動するのに
必要な情報は追加する

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます **無料**

当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。

入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回

保護者も見学可能です

会場：〇〇小学校
(000-0000 〇〇〇〇〇)

QR

日時：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）
10：00～11：30

持ち物：同封の同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履き

【問い合わせ先】

TEL: 00-0000-0000 (平日9：00～17：00)

〇〇〇〇〇〇〇〇

4.

やさしい日本語に書き換える

POINT!

- ・文章は短く区切る
- ・漢字（熟語）、複合語を避ける
- ・外来語、オノマトペ（擬音語・擬態語）を避ける
- ・敬語を使わない
- ・あいまいな表現をしない
- ・わかりやすい表記にする

■ 文章は短く区切る

一つの文章に伝えたいことは一つ（一文一義）だけにする

機械で番号札をお取りいただき、申請用紙に必要事項をご記入の上、おかけになってお待ちください。



- ・機械で番号札を取ってください。
- ・申請用紙に必要事項をご記入ください。
- ・おかけになってお待ちください。

■ 難しい言葉を避ける

漢語（熟語）、複合語を避けて、簡単な言葉にする

援助開始決定を受けると、法テラスが弁護士費用を立て替えます。



手伝うことが決まると、弁護士に払うお金を法テラスが代わりに払います。

■ 外来語・オノマトペ（擬音語・擬態語）を避ける

外国人にとって難しい外来語・オノマトペ（擬音語・擬態語）は書き換える

ぐったりした人がいたら、スタッフに声をかけてください。



体の具合が悪い人がいたら、ここで働いている人に言ってください。

■ 敬語を使わない

外国人にとって難しい「お」「ご」の敬語は避けて、簡単な言葉にする

必要事項をご記入のうえ、会場へお越しくださいませう、ご案内申し上げます。



必要なことを書いてから、会場へ来てください。

■ あいまいな表現をしない

時期や期間は具体的に言う。

月曜日は、通常よりも多めの待ち時間が予想されますので、お時間に余裕をもってお越しください。



月曜日は他の日より混みます。
1時間ぐらい待つかもしれません。早く来て
ください。

■ わかりやすい表記にする

年月日は西暦を使う

時間は12時間表示を原則とし、午前・午後を明記する（24時間表記も可）

電話番号は市外局番を含めて表記する

令和6年4月1日（月）
8時～3時
電話 3652-1151



2024年4月1日（月）
午前8時から午後3時まで
電話 03-3652-1151

5. レイアウトする

■ 分かち書きをする

- ・文節の間に余白を空けて区切る
- ・基本は「ね」を入れて違和感がない位置で区切る

小学校のね先生からね聞いたね入学する前にね覚えてほしいね日本語をねたくさんね覚えます。

■ ルビ（ふりがな）をつける

一字単位でつける	単語につける	後ろカッコ (SNS 投稿など)
にほんご 日本語	にほんご 日本語	日本語（にほんご）

■ イラスト・図解を使う

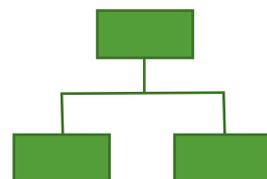
文章だけでは説明が難しいことはイラストや図解で補足する。

表組

円グラフ



フロー図



やさしい日本語 広報物制作の手順例

■ 情報の整理（7ページ）

- ① 不要な情報の削除
- ② 情報をまとめる
- ③ 掲載順の整理
- ④ 必要な情報の追加

外国人のこどもに小学校で使う日本語を教えます 無料

当該事業は、区立小学校へ入学する予定の外国にルーツのあるお子様が、小学校へ入学してから必要となる日本語の勉強をして、入学する前の不安を1つでも減らすことを目的としています。

入学する前に学んでほしい日本語を主軸に全4回
保護者も見学可能です

会場：〇〇小学校
(000-0000 〇〇〇〇〇〇)

QR

日時：3月4日（土）、11日（土）、18日（土）、25日（土）
10：00～11：30

持ち物 同封の 同意書、鉛筆、消しゴム、水筒、上履き

【問い合わせ先】

TEL: 00-0000-0000（平日 9:00～17:00）

〇〇〇〇〇〇〇〇

■ やさしい日本語の書き換え

- ・ 文章を短く区分する
- ・ 難しい言葉を避ける
- ・ 外来語を避ける
- ・ あいまいな表現をしない

■ レイアウトする

- ・ 分かち書きをする
- ・ ルビ（ふりがな）をつける
- ・ イラスト・図解をつける

がいくじん
外国人の こどもに

しょうがっこう つか にほんご おし
小学校で使う日本語を教えます！



むりよう
無料

しょうがっこう よくつか にほんご おし
小学校でよく使う日本語を教えます。

あんしん しょうがっこう いく
安心して小学校へ行くためです。

4月から しょうがっこう いく がいこくじん の こどもに 教えます。

すべてで4回 教えます。おとも いっしょに 話を 聞くことができます。

にほんご 日本語を おし 教えるところ	しょうがっこう 〇〇小学校 (000-0000 〇〇〇〇〇〇) <div style="float: right; background-color: #ccc; padding: 2px 5px;">QR</div>
じつじ (いつ) 日時	3月4日 (土)、11日 (土)、18日 (土)、25日 (土) 10：00～11：30
ひつよう もの 必要な物	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  同意書 <small>この紙と一緒に 送っています</small> </div> <div style="text-align: center;">  えんぴつ </div> <div style="text-align: center;">  消しごむ </div> <div style="text-align: center;">  飲み物 </div> <div style="text-align: center;">  上履き </div> </div>

わからないことはここに電話で聞いてください

00-0000-0000 (月曜日から金曜日 9:00から17:00)

〇〇〇〇 〇〇〇〇

6. チェックする

- 情報の編集・やさしい日本語に書き換えの順にチェックする
 - ✓ 対象となる人が知りたい情報が掲載されているか？
 - ✓ タイトル・見出しは読んだだけで理解できるか？
 - ✓ 「4. やさしい日本語に書き換える」のポイントに沿って書き換えられているか？

- 読み手の目線で読む
 - ✓ 時間をおいて見直す（半日～1日）
 - ✓ 制作者以外の第三者にチェックしてもらう
 - ✓ 可能であれば、外国人にチェックしてもらう（よりわかりやすくなる）

- 日本語翻訳補助ツール「リーディングチュウ太」を使う
 - ✓ テキストボックスに文章を入力して、「語彙」を押してレベルをチェックする。

① リーディング チュウ太 <https://chuta.cegloc.tsukuba.ac.jp/>

リーディング チュウ太

入力された文章

テキストボックスに文章を入力して、「語彙」を押すとチェックできます。
文中に使用されている言葉の難易度を、日本語能力試験の基準※で表示。

級外 5 (5)		N2N3 5 (5)	
ボックス	1	使用	1
入力	1	度	1
文中	1	日本語	1
難易	1	能力	1
表示	1	基準	1
N1 1 (1)		N4 4 (4)	
語彙	1	テキスト	1
		チェック	1
		れる	1
		試験	1
		N5 16 (11)	
		に	2
		文章	1

- ✓ 表示される難易度を、日本語能力認定試験の基準でチェックする

「級外」は日本語能力認定試験で学ばない「難しい」単語

<p>難しい</p> <p>易しい</p>	N1	幅広い場面で使われる日本語を理解できる
	N2	日常的な場面で使われる日本語の理解に加え、より幅広い場面で使われる日本語をある程度理解できる
	N3	日常的な場面で使われる日本語をある程度理解できる
	N4	基本的な日本語を理解できる
	N5	基本的な日本語をある程度理解できる

※日本語能力試験公式ウェブサイト「日本語能力試験認定の目安」をもとに（株）ダンクが作成